

Usage of English Terminologies/Glossaries and Abbreviations in Civil Construction

Penggunaan Istilah dan Singkatan Bahasa Inggris Dalam Konstruksi Sipil



Presented by:

Apriadi Herlambang, ST, MPd

Apriadi Herlambang, ST, MPd
Lahat, 18 April 1973

ADI_KLS_PERTAPIN

■ **PENDIDIKAN:**

- SDN 98 Palembang - 1985
- SMPN 33 Palembang - 1988
- STMN 1 Bangunan Gedung – Palembang 1991
- S1 Teknik Sipil Universitas IBA Palembang – 1998
- D3 Bhs Ing Penerjemahan Universitas Terbuka Jakarta – 2005
- S2 Bhs Inggris Pendidikan Universitas Indraprasta Jaksel 2016

■ **PROFESI:**

- Asesor LSP Konstruksi Pertapin Raya
- KLS English Teacher & Translator

Key words (Kata-kata kunci)

ADI_KLS_PERTAPIN

- **Terminology/Glossary:** Istilah
- **Foreignizing:** Tetap Memakai istilah dan singkatan asing itu sendiri dalam teks bhs indonesianya.
- **Domesticating/Localizing:** Tetap Memakai istilah dan singkatan lokal itu sendiri dalam teks bhs inggrisnya.
- **Combination of Domesticating – Foreignizing**
- **Morphology:** ilmu bentuk kata
- **Syntax:** Sintaksis (ilmu kalimat)
- **Abbreviation:** Singkatan
- **Samples:** Contoh

Terminology /Glossary (Istilah)

ADI_KLS_PERTAPIN

■ **Terminology:**

the technical or special **terms** (nomenclature) used in a business, art, science, or special subject

(source: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

■ **Istilah:**

istilah teknis atau khusus (nomenklatur) yang digunakan dalam bisnis, seni, sains, atau bidang khusus

(sumber: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

Foreignizing (Istilah Asing)

- **Foreignizing terminology:** terminology has no relevant word in Indonesian language, then it is the most relevant to use whole the foreign word.
- **Istilah Asing:** Istilah tidak mempunyai arti kata yang sepadan dalam Bahasa Indonesia, lalu adalah yang paling sepadan menggunakan semua kata asing.

Samples:

1. **Flagman:** a person who signals with a flag

Contractor, flagmen and message board will be used when roads have to be closed temporarily

Kontraktor, **flagmen** dan papan info akan digunakan ketika jalan harus ditutup sementara.

Source: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>

2. **Rod Man/Staff Man (USA):** Pemegang mistar-sifat-datar untuk membantu juru ukur tanah pada takimeter.

3. **Runway:** Landas pacu pesawat

Foreignizing (Singkatan Asing)

- Translation oriented towards the **Source Language (SL)** and It is believed that a correct, acceptable and good translation are in accordance with the tastes and expectations of reader, who wants the presence of the source language culture or considers the presence of foreign culture to be beneficial for society. By means of transference, namely translating by presenting the values of **source language** which is based on macro concepts, namely retaining **foreign terms**.

(Source: Apriadi Herlambang's thesis, 2016: "Morphological and Syntactic Constraints in translating the English legal documents into Bahasa or vice versa at CV. Universal Business Translation in South Jakarta")

- Penerjemahan yang berorientasi pada **Bahasa Sumber (BSu)** dan diyakini bahwa penerjemahan yang betul, berterima, dan baik adalah yang sesuai dengan selera dan harapan pembaca, yang menginginkan kehadiran kebudayaan bahasa sumber atau menganggap kehadiran kebudayaan asing bermanfaat bagi masyarakat. Dengan cara transferensi, yaitu menerjemahkan dengan menghadirkan nilai-nilai **bahasa sumber** yang bertumpu pada konsep makro yaitu tetap mempertahankan **istilah-istilah asing**.

(Sumber: Tesis Apriadi Herlambang, 2016: "Kendala Morfologi dan Sintaksis dalam menerjemahkan dokumen legal berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia atau sebaliknya di CV. Universal Business Translation Jakarta Selatan")

Foreignizing (Singkatan Asing)

ADI_KLS_PERTAPIN

Samples:

1. ASTM

(American Society for testing and material): Masyarakat Amerika untuk Pengujian dan bahan.

ASTM adalah suatu organisasi global yang mengembangkan sebuah standarisasi teknik untuk produk, material, sistem, dan jasa.

2. Birmingham Wire Gauge (BWG) or Stub's iron wire gauge:

Standardisasi pemberian nomor kawat baja atau plat baja untuk menunjukkan diameter atau tebalnya, di Inggris, misal **B.W.G.16** = tebal 1/16 inci.

3. California Bearing Ratio (CBR) Test: Pengujian CBR

Tanah dipadatkan dalam cetakan, direndam selama 4 hari dan dibebani pada permukaannya. Tahanan tanahnya diukur terhadap penetrator standar (3 inci persegi) yg masuk 0,1 inci. Nilai banding antara tahanan ini dan tahanan yg sesuai dari sejenis batuan (105 kg/cm²) ditetapkan yg merupakan **CBR** nya.

Domesticating / Localizing (Istilah/singkatan Lokal)

ADI_KLS_PERTAPIN

- Penerjemahan yang berorientasi pada **Bahasa Sasaran (BSa)** dan diyakini bahwa penerjemahan yang betul, berterima, dan baik adalah yang sesuai dengan selera dan harapan pembaca dengan mengubah istilah-istilah asing ke dalam **bahasa sasaran** yang menginginkan agar terjemahan tidak dirasakan sebagai sebuah terjemahan, tetapi lebih dapat dirasakan sebagai bagian dari tradisi asli **bahasa sasaran**.

(Sumber: Tesis Apriadi Herlambang, 2016: “Kendala Morfologi dan Sintaksis dalam menerjemahkan dokumen legal (*Legal Document*) berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia atau sebaliknya di CV. Universal Business Translation Jakarta Selatan”)

- Translation oriented towards the **Target Language (TL)** and It is believed that a correct, acceptable and good translation are in accordance with the tastes and expectations of reader by changing foreign terms into the **target language** so that the translation is not perceived as a translation, but rather can be perceived as part of the original tradition from the **target language**.

Sample:

- **HINABI** (Perkumpulan Industri Alat Berat Indonesia):

Heavy Equipment Manufacturer Association of Indonesia

HINABI is an association of Heavy Equipment manufacturers of Indonesia. It was established in 1983, along with the initiation of local production in Indonesia.

(Source: Apriadi Herlambang's thesis, 2016: “Morphological and Syntactic Constraints in translating English legal documents into Bahasa or vice versa at CV. Universal Business Translation in South Jakarta”)

Combination of Domesticating - Foreignizing

ADI_KLS_PERTAPIN

■ APBI – ICMA

Asosiasi Pengusaha Batubara Indonesia: Indonesian Coal Mining Association.

Sample:

APBI-ICMA is a non-government, nonprofit and non-political organization that embraces both upstream (exploration and exploitation) and downstream (marketing the distribution, utilization and mining services) aspects of coal industry in Indonesia.

Contoh:

APBI-ICMA merupakan organisasi non-pemerintah, nirlaba dan non-politik/ lembaga sosial masyarakat (LSM) yang mencakup aspek hulu (eksplorasi dan eksploitasi) dan hilir (pemasaran distribusi, pemanfaatan dan jasa pertambangan) industri batubara di Indonesia.

Abbreviation (Singkatan)

ADI_KLS_PERTAPIN

■ **Abbreviation**

a shortened form of a written word or phrase used in place of the whole word or phrase.

(source: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

■ **Singkatan**

Sebuah bentuk singkat kata atau frasa tertulis yang digunakan sebagai pengganti keseluruhan atau frasa.

(sumber: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

**How to translate the
Terminologies/Glossary
and Abbreviation?
(Bagaimana
menerjemahkan istilah
dan singkatan kata?)**

ADI_KLS_PERTAPIN

- 1. Based on the reference (book or source)**
 - 2. Based on the words choice/diction approval (translator and user)**
-
- 1. Berdasarkan referensi (buku atau sumber)**
 - 2. Based on the persetujuan pilihan kata (penerjemah dan pemberi jasa)**

Samples of Terminology / Glossary (Contoh istilah)

ADI_KLS_PERTAPIN

- **As-built drawing:** Gambar rencana yang sudah direvisi;
- **Basic Price:** Harga dasar per item bahan/pekerja;
- **Bearing capacity of soil:** daya dukung tanah (DDT)
- **Budget Draft:** Rancangan Anggaran Biaya (RAB)
- **Building Permit:** Izin Mendirikan Bangunan (IMB)
- **Building Borders:** Garis Sempadan Bangunan (GSB)
- **Building floor coefficient:** Koefisien lantai bangunan
- **Building base coefficient:** Koefisien Dasar Bangunan
- **Cast in situ:** Pengecoran ditempat konstruksi dipasang.
- **Clarification meeting:** Rapat klarifikasi penawaran dan personel.
- **Concrete mixer:** mesin pencampur beton
- **Concrete pile:** tiang pancang beton
- **Daily report:** Laporan Harian
- **Detail Engineering Design (DED):** Gambar Teknis
- **Ductility:** Sifat mekanis material yg dapat berubah diluar batas elastisnya, tapi belum patah
- **Feasibility study:** Studi kelayakan;
- **Final Report:** Laporan Akhir
- **Grand Opening:** pembukaan perdana
- **Groundbreaking:** peletakan batu pertama
- **Hoek:** Rumah di sudut/pinggir/persimpangan jalan
- **Job Order:** Surat Perintah Kerja (SPK);
- **Monthly report:** Laporan Bulanan

- **Pre-stress concrete:** beton pra-tegang;
- **Precast concrete:** beton pracetak;
- **Patio:** Taman dalam rumah
- **Personal Protective Equipment (PPE):** Alat pelindung diri (APD)
- **Pre Construction Meeting (PCM):** Rapat teknis sebelum pelaksanaan konstruksi
- **Occupational Protective Equipment (OPE):** Alat pelindung diri (APK);
- **Reinforced Concrete:** beton bertulang
- **Scaffold:** Perancah
- **Shop drawing:** Gambar Kerja sebelum revisi;
- **Shell of building:** Cangkang dari gedung (struktur luar: atap, dinding dan lantai);
- **Specification:** instruksi tertulis;
- **Soft Opening:** pembukaan praesmi
- **Soil investigation:** penyelidikan tanah
- **Stock Opname:** perhitungan stok
- **Slump Test:** Pengujian sifat plastic (merosot)dari campuran beton
- **Time Schedule:** Jadwal Pelaksanaan
- **Unit Price:** Harga unit/satuan pekerjaan;
- **Water treatment:** pengolahan air;
- **Work in process:** sedang dalam proses pengerjaan

**Samples of
Abbreviation
(Contoh singkatan)**

ADI_KLS_PERTAPIN

- **Pemerintah Daerah (Pemda):**
Local Government (LG)
- **Pemerintah Kota (Pemkot):**
Municipality Government (MG)
- **Pemerintah (Pemprov):** Provinsi
Provincial Government (PG)
- **Pemerintah (Pemkab):** Kabupaten
Regencial Government (RG)
- **Satuan Kerja Perangkat Daerah (SKPD):** Local
Apparatus Works Unit (LAWU)

- **Daerah milik jalan (Damija):**
Right of way (ROW)
- **Izin Mendirikan Bangunan (IMB):** Building Permit (BP)
- **Keselamatan dan Kesehatan Kerja (K3):** Occupational Safety and Health (OSH)
- **Surat Izin Perumahan (SIP):**
Housing Permit (HP)

References (Acuan)

ADI_KLS_PERTAPIN

1. Dictionaries

- <https://www.proz.com/search/>
- <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Oxford Learner 1987
- e-kamus istilah perumahan.pdf - PUPR 2019
- Kamus Kompetensi PU 2009
- Kamus Lengkap Ind-Ing Mizan by Allan M. Steven 2004

2. List of Terminology/Glossary:

- Istilah Proyek by Yudistira S.A. Soedarsono 2001
- Istilah Teknik Ilmu Bangunan by Wawan Irawan 1990
- Istilah Teknik Sipil Ing-Ind by Panitia Dep. PUTL – UGM 1972
- Glossary Nomenklatur Kementrian PU 2011
- Istilah Pembiayaan Perumahan edisi 2 2018
- Istilah Pengembangan Wilayah Kementrian PUPR 2016

3. Internal Uses:

- Daftar Singkatan TPS 3R Ditjen Cipta Karya 2017
- Daftar Singkatan TPS 3R Profile Ditjen Cipta Karya 2017
- Daftar Singkatan Best Practices Ditjen Cipta Karya 2017
- Daftar Singkatan Sanimas Profile Ditjen Cipta Karya 2017

Dictionaries (Kamus)

ADI_KLS_PERTAPIN

■ Dictionary:

a reference source in print or electronic form containing words usually alphabetically arranged along with information about their forms, pronunciations, functions, etymologies, meanings, and syntactic and idiomatic uses

(source: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

■ Kamus:

sumber referensi dalam bentuk cetak atau elektronik yang berisi kata-kata yang biasanya disusun menurut abjad beserta informasi tentang bentuk, pengucapan, fungsi, etimologi (asal-usul kata), makna, serta penggunaan sintaksis (susunan kalimat) dan idiomatik (istilah) nya.

(sumber: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>)

Internal Use (Penggunaan internal instansi)

ADI_KLS_PERTAPIN

- **Sanitasi Masyarakat (Sanimas): Community-Based Sanitation (CBS)**
- **Kementrian Pekerjaan Umum dan Perumahan Rakyat (PUPR): Ministry of Public Works and Housing (MoPWH).**
- **Direktorat Jenderal Cipta Karya (Ditjen CK): Directorate General of Human Settlement (DGoHS)**
- **Pejabat Pembuat Komitmen (PPK): Commitment Making Officer (CMO)**
- **Satuan Kerja (Satker): Project Implementation Unit (PIU)**
- **Pengembangan Penyehatan Lingkungan Permukiman (PPLP): Environment Sanitation Development (ESD)**

- **Instalasi Pengolahan Air Limbah (IPAL): Waste Water Treatment Plant (WWTP)**
- **Perilaku Hidup Bersih dan Sehat (PHBS): Clean and Healthy Life Behaviors (CHLB)**
- **Tempat Pembuangan Akhir (TPA): Solid Waste Final Treatment and Disposal (SWFTD)**
- **Tempat Pengolahan Sampah 3R (TPS 3R): Community-Based 3R facility (CB3RF).**

**The importance of English for
civil workers - 1**
(Pentingnya Bahasa Inggris bagi
para pekerja sipil)

Shree R.S. (2016) says 2 benefits of English for Civil Workers:

1. Communication purpose: a civil worker must consider the following things:

a. Some theories are taught in English. For that reason, the skills are very important

b. The workers probably communicate each other from around the world with different cultures and languages background. English is the key to connect the people.

Shree R.S. (2016) mengatakan 2 keuntungan dari Bahasa Inggris bagi Pekerja Sipil:

1. Tujuan Komunikasi: Seorang pekerja sipil harus mempertimbangkan hal-hal berikut:

a. Sejumlah teori sipil diajarkan dalam Bahasa Inggris. Untuk alasan itu, keahlian ini merupakan hal yang sangat penting.

b. Para pekerja bisa berkomunikasi satu sama lain diseluruh dunia dengan latar belakang budaya dan bahasa. Bahasa Inggris adalah hal yang penting bagi orang berkomunikasi.

**The importance of English
for civil workers - 2**
(Pentingnya Bahasa Inggris
bagi para pekerja sipil)

2. Professional purpose: English is a very useful thing with some reasons:

a. In the world today, the users look for the worker in good communication and engineering knowledge.

b. Good communication skill is a valuable assets for civil workers. The professional with good understanding in English has the higher level standard in a company.

2. Tujuan Profesional: Bahasa Inggris adalah hal yang sangat berguna dengan sejumlah alasan:

a. Di dunia saat ini, para pemilik usaha mencari pekerja dengan komunikasi dan pengetahuan teknik yang baik.

b. Keahlian komunikasi yang baik adalah suatu aset yang berharga bagi para pekerja sipil. Profesional dengan pemahaman Bahasa Inggris yang baik memiliki standar level yang lebih tinggi dalam sebuah perusahaan.

(source:<https://ft.kahuripan.ac.id/2021/06/09/pentingnya-bahasa-inggris-untuk-dikuasai-pekerja-teknik>)

Conclusion (Kesimpulan)

- **Istilah dan Singkatan dalam konstruksi sipil berasal dari:**
 - **Kamus umum.**
 - **Kamus Elektronik**
 - **Kamus daring**
 - **Penggunaan internal dinas/kantor/instansi**
 - **Kesepakatan antara user dan penerjemah**
- **Terminologies/Glossaries and Abbreviations in civil constructions come from:**
 - **General Dictionary**
 - **E – Dictionary**
 - **Online Dictionary**
 - **Internal uses**
 - **Agreement between user and translator.**

The End

ADI_KLS_PERTAPIN

Thank you
Terima kasih

Closing Statement (Pernyataan Penutup)

- **Usage of Terminologies/Glossaries and Abbreviations are unique things. It does not only need dictionaries, but further, it also needs internal terminologies and abbreviations uses and agreement between user and translator.**
- **Penggunaan istilah dan singkatan adalah hal yang unik. Tidak hanya membutuhkan kamus umum. tapi lebih jauh lagi, itu juga membutuhkan penggunaan istilah dan singkatan internal dinas/kantor/instansi dan kesepakatan antara pengguna dan penerjemah.**